Memorandum of Understanding

Between

Singapore Mediation Centre and Aichi Bar Association

The Singapore Mediation Center ("SMC") and Aichi Bar Association ("AiBA") (each, an "Organization") shall undertake co-mediation with parents (each, a "Party") with the following understanding:

1. This Memorandum of Understanding ("MOU") covers one (1) case where either one of the Parties has obtained decision of assistance for return or contact from the Japanese Central Authority (Ministry of Foreign Affairs) ("MOFA") pursuant to the 1980 Hague Child Abduction Convention. For purpose of confirmation, this MOU covers both incoming case to Japan and outgoing case from Japan. For further confirmation, as long as one Party resides in Japan, the other Party may reside in any country other than Japan (i.e. Singapore or third country).

2. Either Organization shall, when recognizing that a case may be suitable for co-mediation, contact the other Organization and take necessary steps to commence the co-mediation.

3. Each Organization shall appoint one mediator to act in the case. Both Organizations shall consult each other regarding selection of the mediators (e.g., background, gender), but each Organization shall have the authority to make the final decision on whom to appoint from their respective jurisdictions.

4. The cost for the co-mediation shall be borne by MOFA. The maximum amount

of fees and costs payable to SMC and the mediator appointed by SMC (including, but not limited to, all taxes, levies, costs and fees, such as wire transfer fees charged by bank) is [Note: The amount is redacted] YEN. MOFA shall also pay for the cost of translation, interpretation and communications according to the contract between MOFA and AiBA. The maximum amount of the cost of translation, interpretation and communications is [Note: The amount is redacted] yen. AiBA shall pay these fees and costs to SMC within 60 days after closing the case.

5. In principle, up to four (4) sessions of mediation shall be conducted within court timelines, where applicable. The mediation shall be conducted by means of telephone, video-conferencing or any other communication method which the mediators think suitable. If the Parties reach an agreement in mediation, the mediators shall put in writing the terms of the agreement in the form of a Settlement Agreement, which shall be signed by the Parties. If Japanese translation is necessary, the mediator appointed by AiBA shall prepare Japanese translation.

6. SMC and AiBA shall co-operate to prepare "Request for mediation" and "Agreement to Mediate" (hereinafter referred to as "Documents") to be used for the co-mediation. AiBA shall translate into Japanese this MOU and the documents prepared under this MOU, and provide this MOU and the Documents prepared under this MOU to MOFA (both English and Japanese). SMC acknowledges and agrees that Documents shall be used by MOFA and related agencies, and may be provided by MOFA to other mediation organizations as reference materials.

7. Each Organization shall ensure that the co-mediation is conducted in strict confidence except for disclosures required by courts. Provided, however, that AiBA shall report to MOFA the information which is stated in the Agreement to Mediate.

8. This MOU shall be effective until March 31, 2019.

Date: 18 / 03 / 2019

Singapore Mediation Center	Aichi Bar Association
Loong Seng Onn	*木下芳宣*
Name: Loong Seng Onn	Name: Yoshinobu Kinoshita
Title: Executive Director	Title: President

共同調停についての覚書

シンガポール調停センター（以下、「ＳＭＣ」という。）と愛知県弁護士会（以下、「愛弁」という。）（以下、それぞれを、「機関」という）は、両親（以下、それぞれを「当事者」という。）との共同調停を、以下のとおり、行うものとする。

1. この覚書（以下、「本覚書」という。）は、当事者のいずれかが、子の奪取にかかる１９８０年ハーグ条約に基づき、日本の中央当局（外務省、以下「ＭＯＦＡ」という）から、返還又は面会交流の援助決定を得た案件を、対象とする。
   確認するに、本覚書は、日本へのインカミング案件と日本からのアウトゴーイング案件の双方を対象とする。更なる確認として、一方当事者が日本に居住している限り、他方当事者は日本以外のいずれの国（すなわち、シンガポールまたは第三国）に居住していても構わない。

2. 一方の機関が、共同調停に適する事案を認知した場合、他方の機関と連絡をとり、共同調停を始めるために必要な手続きを進めるものとする。

3. 各機関は、当該案件を担当する調停人１人を選任するものとする。両機関は、調停人の選任（例えば、経歴、性別）に関し、互いに相談するが、各機関は、誰を選任するかについての最終決定権を有するものとする。

4. 共同調停の費用は、ＭＯＦＡが負担する。ＳＭＣ及びＳＭＣにより選任された調停人に対して支払われる手数料及び費用の上限は（すべての税金、課徴金、費用、送金料などの手数料を含み）、［注：金額はマスキングしています］円とする。ＭＯＦＡは、ＭＯＦＡと愛弁との契約に従い、通訳、翻訳、その他費用を負担する。通訳、翻訳、その他費用の上限は［注：金額はマスキングしています］円とする。愛弁は、ＳＭＣに対し、案件終了後６０日以内にこれら費用を支払う。

5. 原則として、調停は裁判所が定める期間内に４回までと行われるものとする。
   調停は、電話、スカイプ、あるいは調停委員が適切と認める手段によって行われるものとする。当事者が調停で合意に達したときは、当事者により署名される和解合意書の様式で合意事項を文章化するものとする。日本語への翻訳が必要なときは、愛弁が選任した調停人は日本語の翻訳を準備する。

6. 　ＳＭＣと愛弁は、共同調停に使用する文書（例えば、調停申立書、調停参加合意書）を協力して準備する。愛弁は、本覚書及び本覚書に基づき準備された文書を日

本語に翻訳し、これらの文書（英語及び日本語）をＭＯＦＡに提供する。ＳＭＣは、これらの文書が、ＭＯＦＡ及び関係省庁により利用されること、また、ＭＯＦＡによって他の調停機関に参考資料として提供できることを、確認し、同意する。

7. 各機関は、裁判所によって要求される場合を除き、共同調停が厳格な守秘義務のもと執り行われることを保証するものとする。ただし、愛弁は、調停合意書に記載された情報をＭＯＦＡに対し報告するものとする。

8. 本覚書は、２０１９年3月３１日まで有効とする。

日付：２０１９年3月１８日

シンガポール調停センター	愛知県弁護士会
名前：	名前：木下芳宣
肩書：	肩書：会長

ANNEX B

AGREEMENT TO MEDIATE

手続参加同意書

THIS AGREEMENT TO MEDIATE is made between:

この手続参加同意書は、下記当事者の間にて作成された。

(1) The Singapore Mediation Centre of Level 4, 1 Supreme Court Lane, Singapore 178879 (“SMC");

シンガポール調停センター（シンガポール、Level 4, 1 Supreme Court Lane, 178879）（以下「ＳＭＣ」と言う）

(2) Aichi Bar Association of 1-4-2, Sanno-maru, Nakaku, Nagoya, Japan (“AiBA”);

愛知県弁護士会（日本、愛知県名古屋市中区三の丸 1-4-2）（以下「AiBA」と言う）

(3) 氏名_____ 住所 _____ ("Party A");

(以下「当事者 A」と言う)

(4) 氏名_____ 住所_____ ("Party B");

(以下「当事者 B」と言う)

(5) 氏名_____ 住所_____ (the "Mediator"); and

(以下「調停人」と言う)

(6) 氏名_____ 住所_____(the "Mediator")

(以下「調停人」と言う)

WHEREAS

前文

A. Party A and Party B (the “Parties”) have requested the mediation services provided by SMC and AiBA to assist them to resolve the dispute(s) between them.
当事者 A と当事者 B（以下「両当事者」と言う）は、SMC と AiBA が提供する調停サービスに対し、両者間の紛争解決の支援を要請した。

B. The Parties agree to attempt, in good faith, to resolve their dispute(s) by mediation.
両当事者は、誠意をもって、調停による紛争解決を試みることに同意する。

C. SMC, AiBA and the Mediator(s) agree to provide mediation services to assist the Parties in resolving the dispute in accordance with the provisions of the Special Terms and Conditions for Singapore-Japan Co-Mediation.
SMC、AiBA、および調停人は、シンガポール－日本共同調停特別規則の規定に従い、両当事の紛争解決支援の為、調停サービスを提供することに同意する。

IT IS AGREED as follows:
以下の事項につき、同意された。

1 Agreement to abide by any settlement
解決内容の遵守

1.1 The Parties agree to abide by any settlement and to effect the terms thereof, reached as a result of the mediation process.
両当事者は、調停手続の結果、到達した解決内容を遵守し、その条件を履行することに同意します。

2 Terms and process of mediation
調停の規則とプロセス

2.1 The Parties agree:

両当事者は以下の事項に同意します：

a. To abide by Special Terms for Singapore-Japan Co-Mediation which, among other things govern the terms and process of the said mediation.

調停の条件やプロセス等を規定する、日本・シンガポール共同調停のためのシンガポール－日本共同調停特別規則を遵守する。

b. That the mediation process shall involve the Parties and the Mediators(s), and may include representatives of the Parties.

調停プロセスは両当事者と調停人が関与しなければならず、また、両当事者の代理人が関与することができる。

3 Neutrality of the Mediators

調停人の中立性

3.1 The Mediators shall be impartial. The Mediators shall not make judgments or take sides but shall seek a solution that mutually benefits both of the parties.

調停人は公平でなければならない。調停人は、判断を下したり、一方を支持したりしてはならず、双方の当事者に相互に利益をもたらす解決策を模索しなければならない。

3.2 The Mediators' goal shall be to help the parties gain clarity about the issues that need to be settled, to deal with these questions according to the priority the parties want to give them, and to consider the options open to both of the parties.

調停人は、両当事者が解決すべき問題を明確にし、両当事者の求める優先順

位に従ってこれらの問題に対処し、両当事者に示された選択肢を検討することを目的とする。

4 **Confidentiality**

秘密保持

4.1 The mediation shall be conducted in confidence.

調停は、非公開で行われなければならない。

4.2 All persons involved in the mediation duly undertake to keep confidential and not use for any ulterior or collateral purpose:

この調停に関与したすべての当事者は、以下の事項を秘密として保持することを誓約し、いかなる二次的ないし将来の目的に使用しない。

a. The fact that the mediation is to take place or has taken place;

調停が行われていることないし行われたこと

b. Any views expressed, or suggestions or proposals for settlement made by another Party in the course of the mediation;

調停の中で他方当事者から表明された、和解の為の見解、示唆、提案

c. Any and all proposals suggested or views expressed by the Mediator(s);

調停人の全ての提案ないし見解

d. The fact that another Party had or had not been willing to accept a proposal

for settlement made by the Mediator(s) or another Party; and
他方当事者が、調停人または他の当事者からの和解提案を受け入れる、または受け入れない意思を表明した事実

e. All information (whether oral or in writing) produced for or arising in relation to the mediation, including any settlement agreement, except as directly necessary to implement and enforce any such settlement agreement.
和解合意の執行のために直接必要となるものを除き、口頭か書面化かにかかわらず、調停のためにないし調停に関連する、和解合意を含む、すべての情報

4.3 All documents (including anything stored electronically) and/or any other information produced for, or arising in relation to or following from the mediation shall not be discoverable in any proceedings connected with the dispute.
電子的に保存されたものを含むすべての情報、ないしは調停のために、または調停に関して作成され、または調停に引き続いて発生したその他の情報は、本件紛争に関連する手続において、証拠開示の対象とはならない。

4.4 The Parties shall not call the Mediator(s), SMC or AiBA (or any employee, officer or representative) as a witness, consultant, arbitrator or expert in any proceedings in relation to the dispute.
当事者は、調停人、SMC、愛弁、その従業員、スタッフ、代理人を、本件紛争に関係する手続において、証人、コンサルタント、仲裁人、専門家鑑定人として召喚ないし指名しない。

4.5 Notwithstanding clauses 4.1 – 4.4 in this Agreement to Mediate, the Parties acknowledge and agree to disclose to the Japan or Singapore courts (if directed) and

the Japanese Central Authority (mandatory), information that is reasonably required. The information shall include the date and time of the sessions, the attendees, and a copy of the settlement agreement. The information may also include such other details as may be agreed to by the Parties.

本調停同意書第 4 条第 1 項から第 4 項の規定にかかわらず、両当事者は、日本ないしシンガポールの裁判所が指示した場合は当該裁判所に対し、また、必ず日本の中央当局である外務省に対し、合理的に要求された情報を開示されることがあることを認識し、これに同意する。この情報には、調停期日の日付及び時間、出席者、和解合意書の写しが含まれる。またこの情報には、別途、当事者が合意した詳細な内容が含まれることがある。

5 Stay of proceedings

他の手続の中断

5.1 Unless the parties agree otherwise, the mediation shall not prevent the commencement of any law suit or arbitration.

当事者が別途合意をしない限り、本調停の継続は、いかなる訴訟ないし仲裁の開始を妨げない。

5.2 Where legal proceedings have already been commenced, the mediation shall not act as a stay of such proceedings unless the Court or arbitral tribunal, as the case may be, orders otherwise.

法的手続がすでに開始されている場合、裁判所または仲裁廷が別途命令を出さない限り、本調停はそれらの手続を中断しない。

6 Methods of mediation

調停の方法

6.1 Up to four (4) sessions shall be conducted.
最大で、4 回の調停期日を実施する。

6.2 The mediation session shall be conducted by telephone (conference call), video-conferencing or any other communication tool which Mediators consider appropriate.
調停期日は、電話（カンファレンスコール)、ビデオ会議、または調停人が適切と考えるその他の通信手段によって行われる。

7 Languages
使用言語

7.1 English language shall be used during this mediation and that a draft agreement shall be drawn up in English.
本調停手続においては英語を使用し、合意書案は英語で作成するものとする。

7.2 Notwithstanding the provision of clause 7.1, any other language may be used when Mediators determine that language is more appropriate. In this case, SMC and AiBA shall arrange an interpreter for the Parties
本調停同意書第 7 条 1 項の規定にもかかわらず、調停人がより適切であると判断した場合には、他のいかなる言語も使用することができる。この場合、SMC 及び AiBA は、両当事者の通訳を手配しなければならない。

8 Costs
費用

8.1 Costs for translation, interpretation and communications, and Mediation fees shall be borne by the Ministry of Foreign Affairs of Japan (“MOFA”), to the extent set forth in detail separately. The parties shall bear all costs other than the costs borne by MOFA.
翻訳、通訳、通信にかかる費用、および調停手数料は、別途詳細に規定される範囲内において、日本の外務省が負担する。両当事者は、外務省が負担する費用以外の全ての費用を負担する。

9 Authorization of representatives (if applicable)
代理人の承認（該当する場合に限る）

9.1 The Parties shall seek the approval for representative’s and/or advisor’s attendance before the sessions by the Mediators.
両当事者は、調停期日に先立ち、代理人ないしはアドバイザーの出席につき調停人の承認を求めなければならない。

10 Waiver of liability
免責

10.1 In consideration of SMC, AiBA and the Mediator(s) providing the mediation services sought by the Parties:
SMC、AiBA 及び調停人が当事者の求めに応じ提供した調停サービスに関し、

a. With the exception of paragraph 10.1b, the Parties shall not make any claim whatsoever against the Mediator(s), SMC and/or AiBA, its officers and employees for any matter in connection with or in relation to:
第 10 条第 1 項ｂの場合を除き、当事者は、調停人、ＳＭＣ、AiBA、そ

の事務員、従業員に対し、以下と関係する事項に関し、いかなる請求も行わない。

i. the mediation; and/or
調停

ii. the services provided by the Mediator(s), SMC and/or AiBA; and/or
調停人、ＳＭＣ、AiBA によって提供されたサービス

iii. the dispute between the Parties.
両当事者間の本件紛争

b. The Mediator(s) shall not be liable to the parties for an act or omission in connection with the mediation service provided by the Mediator, unless the act or omission is fraudulent or involves professional misconduct.
調停人は、その活動ないし怠慢が詐欺的ないし職業上の非行に該当しない限り、当事者に対し、調停に関して提供したサービスに関する活動ないし怠慢について、当事者に対し責任を負わない。

c. SMC and AiBA shall not be liable to the parties for an act or omission in connection with the services provided by the mediator or in relation to the mediation.
ＳＭＣ及び AiBA は、調停に関し調停人が提供したサービスに関する活動ないし怠慢について、当事者に対し責任を負わない。

11 Settlement Agreement
和解合意

11.1 When the Parties reach agreement, the mediator(s) shall draw up the terms of agreement (hereinafter referred to as “Settlement Agreement”).

両当事者が合意に達したとき、調停人は和解内容を記載した書面（以下「和解合意書」と言う）を作成しなければならない。

11.2 The Settlement Agreement shall be signed by the Parties. The signature may be made on either the original or duplicates sent by emails.
和解合意書は両当事者によって署名されなければならない。当該署名は、原本または電子メールで送信された複製文書のいずれかに対し行う。

11.3 The Settlement Agreement signed by the Parties is binding on them.
両当事者が署名した和解合意書は、拘束力を有する。

12 Counterparts
カウンターパート

12.1 This agreement may be signed by the Parties, SMC, AiBA and the Mediator(s) in any number of counterparts, all of which taken together and when delivered to one another, including by scanned electronic copies, shall constitute one and the same document.
本契約は、両当事者、SMC、AiBA および調停人により、複数の複本に対し署名される場合があり、それらはすべてまとめられ、スキャンされた電子コピーを含め相互に交付された場合、一つの、かつ同一の文書となる。

Date:

Signed by:

_____

Name:

Signed by:

_____

Name:

Signed by:

_____

Name:

Signed by:

_____

Name:

Signed by:

_____

Name:

Signed by:

_____

Name:

Signed by:

_____

Name